

**Nr 218**

*Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen om godkännande av handelsöverenskommelse mellan Sverige och Indonesien; given Stockholms slott den 8 oktober 1954.*

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollen över handelsärenden för den 27 juli 1954 och denna dag vill Kungl. Maj:t härmed begära riksdagens godkännande av en den 29 juli 1954 träffad handelsöverenskommelse mellan Sverige och Indonesien.

Under Hans Maj:ts

Min allernådigste Konungs och Herres frånvaro:

**BERTIL**

*John Ericsson*

(Översättning)

**Trade Agreement**  
**between the Kingdom of Sweden and**  
**the Republic of Indonesia**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Indonesia being desirous of expanding trade relations between Sweden and Indonesia have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties will take all appropriate measures to promote trade between the two countries in particular with regard to the items mentioned in the Schedules attached to the Protocol to this Agreement.

Nothing in this Agreement shall be deemed to preclude trade in goods or commodities not mentioned in the said Schedules or to a greater value or quantity than specified therein.

*Article 2*

The Contracting Parties agree that the exchange of goods or commodities shall be subject to and effected within the scope of the general import/export regulations in force in each country during the validity of this Trade Agreement.

*Article 3*

The Contracting Parties agree that the granting of facilities and accordingly the issue of licences for the import and export of goods or commodities by each country to the other shall be no less favourable than those applied to any other country.

*Article 4*

In order to promote international trade both Contracting Parties will

**Handelsöverenskommelse**  
**mellan Konungariket Sverige och**  
**Republiken Indonesien**

Kungl. Svenska Regeringen och Republiken Indonesiens Regering hava, ledda av en önskan att utvidga handelsförbindelserna mellan Sverige och Indonesien, överenskommit om följande:

*Artikel 1*

De fördragsslutande parterna skola vidtaga alla lämpliga åtgärder för att främja handeln mellan de båda länderna, särskilt i vad avser de varor, som äro upptagna i listor, fogade till protokollet till denna överenskommelse.

Denna överenskommelse skall i intet avseende anses förhindra utbyte av varor eller förnödenheter, som icke äro upptagna i ovannämnda listor, eller utbyte av varor till ett högre värde eller i en större kvantitet än som däri angivits.

*Artikel 2*

De fördragsslutande parterna äro ense om att varuutbytet skall vara underkastat samt verkställas i enlighet med de under denna handelsöverenskommelses giltighetstid i respektive land gällande allmänna bestämmelserna för in- och utförsel.

*Artikel 3*

De fördragsslutande parterna äro ense om att beviljandet av lättnader för varuutbytet och utfärdandet i samband därmed av licenser för import och export av varor från det ena landet till det andra icke skall ske på mindre gynnsamma villkor än som tillämpas gentemot något annat land.

*Artikel 4*

I avsikt att främja den internationella handeln skola de fördragsslu-

take all appropriate measures to facilitate trade on a multilateral basis.

#### Article 5

In order to facilitate the implementation of this Agreement the Contracting Parties agree to consult each other in respect of any matters arising from or in connection with the trade between the two countries.

For this purpose they will form a Joint Committee which will meet on the request of either Contracting Party at a convenient date after mutual consent not later than 45 days after the request to that effect has been made.

#### Article 6

The practical execution of this Agreement will be laid down in a Protocol attached to this Agreement.

#### Article 7

This Agreement shall be valid for a period of one year.

In case neither of the Contracting Parties shall have given notice three months before the expiration of said period of its intention to terminate the Agreement, it will by tacit understanding be prolonged each time for another period of one year.

The provisions set forth above shall come into force provisionally on June 1st, 1954. It will definitely come into force after exchange of notes to that effect between the two Governments and shall remain in force until May 31st, 1955.

Done in Djakarta, in duplicate, on this twenty ninth of July 1954.

For the Kingdom of Sweden:

*Malte J. H. Pripp*

For the Republic of Indonesia:

*Harsono Reksoatmodjo*

tande parterna vidtaga alla lämpliga åtgärder för att underlätta handeln på multilateral basis.

#### Artikel 5

I avsikt att underlätta tillämpningen av denna överenskommelse äro de fördragsslutande parterna ense om att rådgöra med varandra rörande alla frågor, som uppkomma i samband med handeln mellan de två länderna.

För detta ändamål skola de tillätta en blandad kommission, vilken på framställan av endera av de fördragsslutande parterna efter överenskommelse skall sammanträda vid lämplig tidpunkt, ej senare än 45 dagar sedan framställan därom gjorts.

#### Artikel 6

Den praktiska tillämpningen av denna överenskommelse kommer att regleras i ett till överenskommelsen fogat protokoll.

#### Artikel 7

Denna överenskommelse skall gälla för en period av ett år.

Därest den icke uppsåges av någon av de fördragsslutande parterna tre månader före dess utlöpande, förlänges den genom tyst överenskommelse, varje gång för en tid av ett år.

Ovannämnda bestämmelser skola provisoriskt tillämpas från och med den 1 juni 1954. Överenskommelsen träder slutgiltigt i kraft genom skriftväxling härom mellan de båda regeringarna och skall gälla till den 31 maj 1955.

Som skedde i Djakarta, i två exemplar, den 29 juli 1954.

För Konungariket Sverige:

*Malte J. H. Pripp*

För Republiken Indonesien:

*Harsono Reksoatmodjo*

*Utdrag av protokollet över handelsärenden rörande främmande makt eller dess förhållanden m. m., hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 27 juli 1954.*

N ä r v a r a n d e :

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden ZETTERBERG, TORSTEN NILSSON, HEDLUND, PERSSON, HJALMAR NILSON, NORDENSTAM, LINDSTRÖM.

T.f. chefen för handelsdepartementet, statsrådet *Lindström*, anför efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena och t.f. chefen för finansdepartementet, statsrådet Nordenstam.

Kungl. Maj:t godkände för sin del den 16 mars 1951 förslag till *dels* handelsöverenskommelse mellan Sverige och Indonesien *dels ock* protokoll angående varuutbytet mellan de båda länderna under tiden 1 mars 1951—29 februari 1952 samt till protokollet hörande varulistor jämte förklarande anmärkningar. Handelsöverenskommelsen, vilken undertecknades den 5 april 1951, underställdes riksdagen för godkännande (prop. nr 199/1951). Riksdagen lämnade det begärda godkännandet (r. skr. nr 214). Överenskommelsen sattes därefter slutgiltigt i kraft genom noteväxling i Djakarta den 14 juni 1951.

Betalningarna mellan Sverige och Indonesien regleras genom det svensk-nederländska betalningsavtalet av den 30 november 1945. Betalningsutbytet har därför kunnat äga rum inom ramen för den europeiska betalningsunionen.

Enligt artikel 3 i handelsöverenskommelsen skall de fördragsslutande parterna bevilja alla för in- och utförseln av varor erforderliga tillstånd inom ramen för överenskomna kontingenter. Parterna skall vidare jämlikt artikel 4 tillsätta en blandad kommission med uppgift bl. a. att främja handelsförbindelserna mellan de båda länderna.

Kungl. Maj:t har godkänt av den blandade kommissionen framlagda förslag rörande varuutbytet, senast genom beslut den 23 oktober 1953. Därvid godkändes ett den 21 samma månad dagtecknat protokoll jämte varulistor och skriftväxlingar avseende varuutbytet under tiden 1 juni 1953—31 maj 1954.

Enligt svensk officiell statistik uppgick det svensk-indonesiska varuutbytet under tiden januari 1951—juni 1954 till följande ungefärliga belopp i miljoner kronor räknat:

År	Sveriges export till Indonesien	Sveriges import från Indonesien	Varuomsättningen mellan Sverige och Indonesien
1951.....	42	43	85
1952.....	61	22	83
1953.....	54	33	87
1954 jan.—juni.....	23	30	53

Såsom framgår av uppställningen hade Sverige under år 1952 ett betydande exportöverskott gentemot Indonesien, vilket emellertid under 1953 var mindre markant och under första halvåret 1954 förbyttes till ett importöverskott. Detta förhållande är en följd av den synnerligen restriktiva importlicenspolitik som Indonesien tvingas tillämpa på grund av ett försämrat ekonomiskt läge, en passiv handelsbalans och en svag valutareserv. — Bland de svenska exportvarorna märkes främst papper och papp, trävaror, tändstickor, kullager, radiomottagare och ackumulatorer. Importvarorna utgöres huvudsakligen av kopra, tobak, kaffe, vitpeppar, kokoskakor och rågummi.

Enligt artikel 5 i 1951 års handelsöverenskommelse förlänges avtalet automatiskt, varje gång för en tid av ett år, därest det icke uppsäges av någon av parterna. Sedan överenskommelsen uppsagts och förslag till ny handelsöverenskommelse jämte protokoll rörande varuutbytet överlämnats från indonesisk sida, upptogs under nästlidna juni månad i Djakarta förhandlingar mellan svenska sändebudet därstädes, envoyén Pripp, och indonesiska vederbörande angående regleringen av varuutbytet mellan Sverige och Indonesien efter den 31 maj 1954. Till grund för överläggningarna har legat ett av statens handels- och industrikommission efter samråd med andra statliga organ och näringslivets organisationer avgivet yttrande.

Med anledning av att en upplösning av den enligt unionsstatuten den 27 december 1949 mellan Indonesien och Nederländerna bestående unionen avses komma att ske under år 1954 ansågs det från indonesisk sida önskvärt att träffa överenskommelse om ett särskilt betalningsarrangemang med Sverige. Förhandlingar om ett dylikt arrangemang har ägt rum samtidigt med handelsöverläggningarna.

Förhandlingarna har resulterat i förslag till *dels* handelsöverenskommelse mellan Sverige och Indonesien *dels* protokoll rörande varuutbytet mellan de båda länderna under tiden 1 juni 1954—31 maj 1955 jämte till protokollet hörande två varulistor och två skriftväxlingar, *dels ock* överenskommelse om arrangemang rörande regleringen av betalningarna mellan Sverige och Indonesien.

Förslaget till överenskommelse om betalningsarrangemang har förut denna dag anmälts av t.f. chefen för finansdepartementet. Jag anhåller nu att få underställa förslaget i övrigt Kungl. Maj:ts prövning. I förslaget ingående handlingar torde såsom bilagor (Bilaga A—H)<sup>1</sup> få fogas till statsrådsprotokollet.

Förslaget till handelsöverenskommelse, som i allt väsentligt

<sup>1</sup> Här uteslutna. Bilaga A är fransett datering och underskrifter likalydande med den vid propositionen fogade, å engelska språket avfattade texten till handelsöverenskommelse. Bilagorna B—D, vilka omfatta protokollet och varulistorna, äro i svensk översättning återgivna å s. 9—12 i denna proposition.

överensstämmer med 1951 års avtal och liksom detta närmast har formen av ett s. k. ramavtal, innehåller i huvudsak följande. Enligt *artikel 1* skall de båda fördragsslutande parterna vidtaga alla lämpliga åtgärder för att befärja handeln mellan de båda länderna. I *artikel 2* stadgas att varuutbytet skall ske inom ramen för gällande import- och exportregleringar. Jämlikt *artikel 3* skall Sverige och Indonesien medgiva varandra mest-gynnad-nationsbehandling i vad avser utfärdandet av licenser för import och export av varor från det ena landet till det andra. I *artikel 4* föreskrives, att vardera parten skall sträva efter att underlätta handeln på en multilateral basis. Enligt *artikel 5* skall en blandad regeringskommission tillsättas för att reglera frågor, som uppstår vid tillämpningen av överenskommelsen. Kommissionen skall sammanträda på begäran av endera parten. Den praktiska verkställigheten av överenskommelsen skall enligt *artikel 6* regleras i ett protokoll fogat till överenskommelsen. I *artikel 7* föreskrives slutligen, att överenskommelsen skall slutgiltigt träda i kraft efter notväxling mellan de båda regeringarna samt att den skall provisoriskt tillämpas från och med den 1 juni 1954. Överenskommelsen skall gälla till och med den 31 maj 1955 men skall, om den icke uppsäges senast tre månader före utlöpanDET, automatiskt förlängas på samma villkor för efter varandra följande ettårsperioder.

I förslaget till protokoll fastställs kontingenter för varuutbytet under tiden 1 juni 1954—31 maj 1955 i enlighet med de till protokollet såsom bilagor fogade båda varulistorna. För närmare kännedom om innehållet i protokollsförslaget torde få hänvisas till dess text.

Listan över indonesisk utförsel till Sverige — *lista I* — upptager bl. a. kaffe, te, kopra, torkade kokosnötter, kryddor, rotting, palmolja, palmkärnor, tobak, gummi och tenn. *Lista II*, som avser svensk utförsel till Indonesien, omfattar bl. a. pappersmassa, papp och papper, kullager, maskiner, ackumulatorer, radiomottagare och tändstickor. Listorna är delvis av indikativ karaktär. Den svenska importen från Indonesien beräknas under avtalsåret sålunda uppgå till ett värde av ca 43 miljoner kronor och exporten till ett värde av omkring 51 miljoner kronor.

De föreslagna två skriftväxlingarna innefattar bestämmelser rörande viss tilläggsexport till Indonesien.

Vad angår överenskommelsen<sup>1</sup> om betalningsarrangemanget må i detta sammanhang nämnas följande.

Såsom förut nämnts regleras betalningarna mellan Sverige och Indonesien genom det svensk-nederländska betalningsavtalet av den 30 november 1945. Enligt det nu framlagda förslaget skall betalningarna liksom tidigare regleras inom ramen för den europeiska betalningsunionen och med tillämpning av betalningsavtalet mellan Sverige och Nederländerna.<sup>2</sup> Endera parten

<sup>1</sup> Texten till överenskommelsen om betalningsarrangemanget är i svensk översättning intagen å s. 13—14 i denna proposition.

<sup>2</sup> Det svensk-nederländska betalningsavtalet är intaget å s. 29—34 i propositionen nr 37/1947. Vissa ändringar i artiklarna 1, 2 och 11 i avtalet ha godkänts av Kungl. Maj:t den 18 november 1948. Ändringen i artikel 11 innefattar, att avtalet förlängts att gälla tills vidare med 3 månaders uppsägning.

äger när som helst begära förhandlingar rörande ett nytt avtal. Sådana förhandlingar skall under alla omständigheter äga rum, därest det svensk-nederländska betalningsavtalet upphör och Indonesien icke ansluter sig till ett eventuellt nytt avtal eller den europeiska betalningsunionen upphör.

Under erinran om att det torde ankomma på ministern för utrikes ärendena att göra framställning om undertecknandet hemställer jag, att Kungl. Maj:t måtte för sin del godkänna föreliggande förslag till *dels* handelsöversenskommelse mellan Sverige och Indonesien, *dels ock* protokoll rörande varuutbytet mellan de båda länderna under tiden 1 juni 1954—31 maj 1955 jämte till protokollet hörande varulistor och skriftväxlingar.

Vad föredraganden sålunda hemställt, vari statsrådets övriga ledamöter instämma, behagar Hans Maj:t Konungen bifalla.

Ur protokollet:  
*Bengt Augustinsson*

*Utdrag av protokollet över handelsärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Regenten, Hertigen av Halland, i statsrådet å Stockholms slott den 8 oktober 1954.*

N Ä R V A R A N D E :

Statsministern ERLANDER, statsråden SKÖLD, STRÄNG, ERICSSON, ANDERSSON, LINGMAN, NORUP, HEDLUND, PERSSON, HJALMAR NILSON, LINDELL, NORDENSTAM.

Chefen för handelsdepartementet, statsrådet *Ericsson*, anför efter gemensam beredning med t.f. chefen för utrikesdepartementet, statsrådet Lindell, och chefen för finansdepartementet.

Kungl. Maj:t godkände för sin del den 27 juli 1954 på föredragning av t.f. chefen för handelsdepartementet, statsrådet Lindström, förslag till *dels* handelsöverenskommelse mellan Sverige och Indonesien *dels ock* protokoll rörande varuutbytet mellan de båda länderna under tiden 1 juni 1954—31 maj 1955 jämte till protokollet hörande varulistor och skriftväxlingar.

På föredragning av ministern för utrikes ärendena bemyndigade Kungl. Maj:t likaledes den 27 juli 1954 beskickningschefen i Djakarta att underteckna handelsöverenskommelsen och protokollet samt verkställa skriftväxlingarna.

Undertecknandet och skriftväxlingarna skedde den 29 juli 1954.

Handelsöverenskommelsen bör underställas riksdagens prövning. Överenskommelsen, som gäller allenast intill utgången av maj 1955, tillämpas provisoriskt från och med den 1 juni 1954. Med hänsyn härtill finner jag det ofrånkomligt att prövningen av överenskommelsen icke uppskjutes till 1955 års riksdag. Proposition i ämnet torde därför böra framläggas för 1954 års riksdag under dess höstsession.

Under återopande av det nu sagda och under hänvisning till vad den 27 juli 1954 anfördes vid anmälan inför Kungl. Maj:t av förslaget till ifrågasvarande överenskommelse hemställer jag, att Kungl. Maj:t måtte föreslå riksdagen

att godkänna handelsöverenskommelsen den 29 juli 1954 mellan Sverige och Indonesien.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdade hemställan förordnar Hans Kungl. Höghet Regenten, att till riksdagen skall avlätas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

*Bengt Augustinsson*



(Översättning)

**Protokoll**

Representanter för Konungariket Sverige och Republiken Indonesien ha sammanträtt i Djakarta under tiden 24 maj—29 juli 1954 för överläggningar om utvecklingen och främjandet av handeln mellan Konungariket Sverige och Republiken Indonesien.

De båda representanterna ha enats om att underställa sina respektive regeringar följande förslag för godkännande.

1. Under hänvisning till artikel 1 i den denna dag undertecknade handelsöverenskommelsen mellan Konungariket Sverige och Republiken Indonesien skola de till detta protokoll fogade listorna I och II tillämpas i vad avser varuutbytet mellan de två länderna under perioden 1 juni 1954—31 maj 1955.

2. De båda regeringarna skola välvilligt pröva ansökningar om import- och exportlicenser för de varor, vilka äro upptagna i listorna I och II in- till de värden och kvantiteter, vilka däri angivits.

Import- och exportlicenser kunna emellertid även beviljas för andra varor än dem, vilka upptagits i nämnda listor, eller till högre värden eller kvantiteter än som däri angivits.

Beviljandet av licenser skall vara underkastat samt verkställas i enlighet med de under detta protokolls giltighetstid i respektive land gällande allmänna bestämmelserna för in- och utförsel.

3. Beviljandet av lättnader för varuutbytet och utfärdandet i samband därmed av licenser för import och export av varor och förnödenheter från det ena landet till det andra skall icke ske på mindre gynnsamma villkor än som tillämpas gentemot något annat land.

4. Svenska regeringen kommer att medgiva fri import av alla varor av indonesiskt ursprung, vilka äro frilistade eller komma att frilistas i förhållande till sådana länder, som äro anslutna till OEEC.

5. Anmärkningen »P.M.» för vissa varuposter i listorna I och II innebär, att det ej varit möjligt att bestämma definitiva siffror för dessa poster vid tidpunkten för upprättandet av ovannämnda listor.

6. Detta protokoll skall provisoriskt tillämpas från och med den 1 juni 1954. Det träder slutgiltigt i kraft genom skriftväxling härom mellan de båda regeringarna och skall gälla till den 31 maj 1955.

Som skedde i Djakarta, i två exemplar, den 29 juli 1954.

För Konungariket Sverige:

*Malte J. H. Pripp*

För Republiken Indonesien:

*Harsono Reksoatmodjo*

(Översättning)

## Lista I

## Indonesisk export till Sverige

(1 juni 1954—31 maj 1955)

	Ton	Sv. kr.
1. Kaffe .....	500	2 000 000
2. Te .....	200	675 000
3. Kopra .....	15 000	15 200 000
4. Torkade kokosnötter .....	—	p.m.
5. Peppar .....	150	2 000 000
6. Kryddor, andra än peppar .....	—	1 350 000
7. Kapok .....	100	375 000
8. Kåda och harts .....	300	400 000
9. Rotting .....	—	1 350 000
10. Palmolja .....	1 500	1 825 000
11. Palmkärnor .....	—	675 000
12. Jordnötter .....	—	125 000
13. Arrak .....	—	350 000
14. Tobak .....	—	7 000 000
15. Oljekakor .....	4 000	1 350 000
16. Kinabark och produkter därav .....	—	50 000
17. Gummi .....	12 000	27 500 000
18. Hårdfiber .....	1 500	2 000 000
19. Tenn .....	1 000	12 150 000
20. Manganmalm .....	5 000	675 000
21. Hudar och skinn .....	—	950 000
22. Bauxit .....	15 000	900 000
23. Flyktiga oljor .....	—	p.m.
24. Diverse .....	—	4 000 000
25. Socker (»Smallholder's sugar») .....	—	p.m.
		<hr/>
		Totalt 82 900 000

(Översättning)

## Lista II

## Svensk export till Indonesien

(1 juni 1954—31 maj 1955)

	Sv. kr.
<i>I. Metaller</i> .....	6 725 000
1. Varmvalsat och smitt stål, kallvalsat, draget och slipat stål i stänger, band och tråd, inkl. snabbstål och toolbits .....	250 000
2. Rostfritt och syrafast stål .....	100 000
3. Kvalitetsrör .....	125 000
4. Bergborrar med hårdmetallskär .....	p.m.
5. Bult, skruv, spik, mutter och nit .....	350 000
6. Byggnadssmide .....	675 000
7. Aducerade rördelar .....	p.m.
8. Hushållsartiklar, inkl. bordsbestick .....	125 000
9. Hårdmetall, inkl. hårdmetallverktyg, hårdmetall- och diamanborrkronor .....	75 000
10. Svetsapparat .....	350 000
11. Kul- och rullager, med delar inkl. kulor, rullar och »castings» .....	1 900 000
12. Handverktyg och maskinverktyg .....	550 000
13. Blåslampor, fotogenkök, lyktor och delar .....	825 000
14. Symaskiner, inkl. industrisymaskiner .....	900 000
15. Vågar .....	500 000
<i>II. Maskiner</i> .....	4 275 000
16. Utombordsmotorer och delar .....	275 000
17. Förbränningsmotorer och delar .....	900 000
18. Träbearbetnings- och metallbearbetningsmaskiner och delar, inkl. maskinsågar .....	1 350 000
19. Tryckeri- och bokbindningsmaskiner .....	p.m.
20. Centrifuger och separatorer för industriellt bruk och för mejerier .....	550 000
21. Maskiner och annan utrustning för pappers-, papp- och cellulosafabriker .....	p.m.
22. Textilmaskiner .....	p.m.
23. Pneumatiska maskiner, inkl. verktyg och kompressorer .....	125 000
24. Sådeskvarnar, inkl. risskalningsmaskiner .....	200 000
25. Mekanisk transportutrustning .....	400 000
26. Diverse maskiner, inkl. maskiner för produktion av byggnadsmateriel .....	475 000

	Sv. kr.
<i>III. Elektrisk materiel</i> .....	4 450 000
27. Elektriska motorer, generatorer och transformatorer .....	275 000
28. Telegraf-, telefon- och signalutrustning .....	2 750 000
29. Radiomateriel och delar .....	400 000
30. Ackumulatörer även alkaliska, batterier och delar .....	750 000
31. Elektrisk apparatur för hushållsändamål .....	275 000
<i>IV. Kemiska produkter</i> .....	3 175 000
32. Kemisk pappersmassa .....	2 500 ton 1 750 000
33. Apoteksvaror .....	675 000
34. Kalciumkarbid .....	200 000
35. Diverse kemikalier, inkl. kaustik soda .....	550 000
<i>V. Papper och papp, wallboard, kontorsmaskiner m. m.</i> .....	13 675 000
36. Tidningspapper .....	3 000 ton 2 200 000
37. Tråfritt och tråhaltigt tryck- och skrivpapper .....	3 000 ton 3 500 000
38. Kraftpapper, inkl. kabelisoleringspapper .....	2 000 ton 2 000 000
39. Annat omslagspapper .....	2 000 ton 3 300 000
40. Papp och kartong .....	500 ton 500 000
41. Wallboard .....	275 000
42. Plastplattor .....	p.m.
43. Kontorsmaskiner etc., inkl. kassaregister .....	1 900 000
44. Emballage, huvudsakligen tillverkat av papper och papp .....	p.m.
<i>VI. Transportmedel</i> .....	475 000
45. Flygplan .....	p.m.
46. Fartyg .....	p.m.
47. Vägvältar, traktorer, motorcyklar, mopeder ...	475 000
<i>VII. Övriga varor</i> .....	9 275 000
48. Kirurg- och dentalinstrument, laboratorieutrustning, inkl. elektromedicinsk apparatur.....	350 000
49. Mätinstrument, inkl. vattenpass, vattenmätare, måttband etc. ....	100 000
50. Fyrmateriel .....	p.m.
51. Fönsterglas .....	125 000
52. Torrmjök .....	100 000
53. Cement .....	25 000 ton 2 000 000
54. Tändstickor .....	30 000 kistor 6 600 000
55. Plywood för te- och gummilådor och metalldelar för dessa .....	p.m.
<i>VIII.</i>	
56. <i>Diverse</i> .....	5 000 000
	Totalt 47 050 000

(Översättning)

**Arrangemang****rörande regleringen av betalningarna mellan Konungariket Sverige och  
Republiken Indonesien**

Aberopande handelsöverenskommelsen mellan Konungariket Sverige och Republiken Indonesien, som undertecknats denna dag, ha de båda regeringarna träffat följande överenskommelse beträffande regleringen av betalningarna mellan de båda länderna:

1. För närvarande anses Republiken Indonesien i förhållande till andra länder, tillhörande den europeiska betalningsunionen, höra till det nederländska valutaområdet enligt artikel II i överenskommelsen rörande upprättandet av en europeisk betalningsunion den 19 september 1950. Följaktligen bör Republiken Indonesien betraktas som associerad medlem av den europeiska betalningsunionen;

2. För närvarande regleras betalningarna mellan Konungariket Sverige och Republiken Indonesien genom betalningsöverenskommelsen den 30 november 1945 mellan Konungariket Sverige och Konungariket Nederländerna.

**Artikel 1**

Betalningarna mellan de båda länderna skola även i fortsättningen regleras inom ramen för överenskommelsen rörande upprättandet av en europeisk betalningsunion av den 19 september 1950 i enlighet med bestämmelserna i betalningsöverenskommelsen den 30 november 1945 mellan Konungariket Sverige och Konungariket Nederländerna.

Betalningar, som täckas av detta arrangemang, skola vara underkastade samt verkställas i enlighet med de valutabestämmelser, vilka äro i kraft i Sverige respektive Indonesien under detta arrangemangs giltighetstid.

**Artikel 2**

Svenska regeringen och Republiken Indonesiens regering kunna när som helst hos den andra parten begära att förhandlingar skola inledas om ett nytt betalningsavtal.

Sådana förhandlingar skola i varje fall upptagas:

1. om betalningsöverenskommelsen den 30 november 1945 mellan Konungariket Sverige och Konungariket Nederländerna upphör i enlighet med artikel 11 i nämnda överenskommelse och om Republiken Indonesien, för den händelse en senare betalningsöverenskommelse slutes mellan de två ovannämnda länderna, icke deltagar i denna överenskommelse;

2. om den europeiska betalningsunionen upphör eller träder ur kraft antingen i vad avser Konungariket Sverige eller i vad avser Republiken Indonesien med hänsyn till vad som angives under punkt 1 i inledningen till detta arrangemang.

*Artikel 3*

Detta arrangemang skall provisoriskt tillämpas från och med den 1 juni 1954. Det träder slutgiltigt i kraft genom skriftväxling härom mellan de båda regeringarna och skall gälla till den 31 maj 1955.

Som skedde i Djakarta, i två exemplar, den 29 juli 1954.

För Konungariket Sverige:

*Malte J. H. Pripp*

För Republiken Indonesien:

*Harsono Reksoatmodjo*